



PROVINCIA EMAÚS

La Residencia Betania de Zaragoza, nuevo ministerio escolapio

Las residencias para escolapios mayores y enfermos es una creación de las provincias españolas, en el último cuarto del siglo XX, que en algunos casos se han extendido a algunas demarcaciones americanas. Tradicionalmente los escolapios que necesitaban especial ayuda eran cuidados en los mismos colegios, a car-

PROVINCIA EMAÚS

La Residenza Betania di Saragozza, nuovo ministero scolopico

Le residenze per scolopi anziani e malati sono una creazione delle province spagnole, nell'ultimo quarto del XX secolo, che in alcuni casi sono state estese ad alcune demarcazioni americane. Tradizionalmente, gli scolopi che avevano bisogno di un aiuto speciale venivano assistiti nei collegi, sotto la responsabilità



EMMAUS PROVINCE

The Betania Residence of Zaragoza, a new Piarist ministry

The residences for elderly and sick Piarists are a creation of the Spanish provinces, in the last quarter of the twentieth century, which in some cases have been extended to some American demarcations. Traditionally, the Piarists who needed special help were cared for in the same schools, in charge of other religious. But

PROVINCE EMMAÛS

La résidence Betania à Saragosse, un nouveau ministère piariste

Les résidences pour piaristes âgés et malades sont une création des provinces espagnoles, dans le dernier quart du 20ème siècle, qui dans certains cas ont été étendues à certaines démarcations américaines. Traditionnellement, les piaristes qui avaient besoin d'une aide particulière étaient pris en charge dans les écoles

go de otros religiosos. Pero el envejecimiento de un número importante de escolapios hizo pensar a los Superiores Mayores españoles en buscar alguna solución para que nuestros Padres fueran mejor atendidos, en un ambiente propio. Y así surgieron Santander y Madrid en la Tercera Demarcación; Pamplona en Vasconia, Malvarrosa en Valencia, Santa Eulalia en Barcelona y Cristo Rey en Zaragoza. Pero fue la Provincia de Aragón, empujada por su Provincial P. Javier Negro, quien dio un paso más: no bastaba con la “Enfermería” en el segundo piso del Colegio Cristo Rey: había que construir una residencia especial para ellos. Y así nació la Residencia Betania, junto al mismo Colegio. En un principio se pensó en que sirviera para los escolapios mayores, pero se previó también desde el principio en la posibilidad de acoger a otras personas, como veremos más abajo.

En el curso 2012-2013 formaban la comunidad escolapia 13 religiosos; vivía con ellos desde el principio la madre de un escolapio. Pero pronto fueron admitidos más residentes, con el fin de aliviar los elevados costos que suponían el mantenimiento de la casa. De hecho, nos dicen las crónicas que en 2013 fallecieron en la Residencia 5 escolapios y 15 residentes, 11 de ellos mujeres. En el año 2015 fallecieron 6 escolapios y 14 residentes, de ellos 11 mujeres. En la actualidad, noviembre de 2022, vivimos en la Residencia 19 escolapios de la Provincia de Emaús, y 44 externos (la mayoría, mujeres). La capacidad máxima es de 66 plazas, pero se reservan 3 habitaciones libres, a modo de “colchón”, para el caso de imprevistos. La mayoría de los escolapios residen en el 2º piso, mientras los externos residen en el 1º. La planta baja, de servicios y actividades, es compartida. Para atenderlos hay 35 empleados, más 4 trabajadores de la cocina empleados de otra empresa. En la actualidad la ley señala que la

di altri religiosi. Ma l’invecchiamento di un numero significativo di scolopi ha fatto sì che i Superiori Maggiori spagnoli pensassero di trovare una soluzione affinché i nostri Padri potessero essere meglio assistiti nel loro ambiente. Così le residenze di Santander e Madrid vennero dalla Terza Demarcazione; Pamplona in Vasconia, Malvarrosa a Valencia, Santa Eulalia a Barcellona e Cristo Re a Saragozza. Ma fu la Provincia di Aragona, spinta dal suo Provinciale, P. Javier Negro, a fare un passo avanti: l’“Infermeria” al primo piano del Collegio Cristo Re non era sufficiente: bisognava costruire una residenza speciale per loro. Così è nata la Residenza Betania, accanto al Collegio stesso. All’inizio si pensava di metterla al servizio degli scolopi, ma fin dall’inizio era prevista anche la possibilità di accogliere altre persone, come vedremo di seguito.

Nell’anno accademico 2012-2013 la comunità scolopica è stata formata da 13 religiosi; la madre di uno scolopio ha vissuto con loro fin dall’inizio. Ma presto vennero ammessi altri residenti, per alleviare gli alti costi di mantenimento della casa. Infatti, le cronache ci dicono che nel 2013 sono morti nella Residenza 5 scolopi e 15 residenti, di cui 11 donne. Nel 2015, sono morti 6 scolopi e 14 residenti, di cui 11 donne. Attualmente, nel novembre 2022, nella Residenza vivono 19 scolopi della Provincia Emmaus e 44 residenti esterni (la maggior parte donne). La capacità massima è di 66 posti, ma 3 camere libere sono riservate come “cuscinetto” in caso di eventi imprevisti. La maggior parte degli scolopi risiede al secondo piano, mentre gli esterni risiedono al primo piano. Il piano terra, per i servizi e le attività, è condiviso. Ci sono 35 dipendenti, più 4 addetti alla cucina impiegati da un’altra azienda. Attualmente la legge stabilisce che il rapporto tra residenti e dipendenti deve essere di 1,8, e nel nostro caso osserviamo la legge.

the aging of a significant number of Piarists made the Spanish Major Superiors think of finding a solution so that our Fathers could be better cared for in their own environment. And so, Santander and Madrid in the Third Demarcation; Pamplona in Vasconia, Malvarrosa in Valencia, Santa Eulalia in Barcelona and Cristo Rey in Zaragoza arose. But it was the Province of Aragon, pushed by its Provincial Fr. Javier Negro, who took a step further: the "Infirmarium" on the second floor of Cristo Rey Community was not enough: a special residence had to be built for them. And so the Betania Residence was born, next to the School itself. At first it was thought to serve the older Piarists, but it was also envisaged from the beginning the possibility of welcoming other people, as we will see below.

In the 2012-2013 academic year, 13 religious formed the Piarist community; the mother of a Piarist lived with them from the beginning. But soon more and more residents were admitted, in order to alleviate the high costs of maintaining the house. In fact, the chronicles tell us that in 2013, 5 Piarists and 15 residents, 11 of them women, died in the Residence. In 2015, 6 Piarists and 14 residents died, 11 of them women. At present, November 2022, 19 Piarists of the Province of Emmaus and 44 externs (most of them women) live in the Residence. The maximum capacity is 66 beds, but 3 free rooms are reserved, as a "cushion", in case of unforeseen events. Most of the Piarists reside on the 2nd floor, while the externs reside on the 1st floor. The low floor, for services and activities, is shared. There are 35 employees, plus 4 kitchen workers employed by another company. Currently the law states that the ratio of residents to employees must be 1.8, and in our case, it is complied with.

Although in many aspects religious and external residents lead a separate life, in others they

mêmes par d'autres religieux. Mais le vieillissement d'un nombre important de piaristes a fait réfléchir les Supérieurs Majeurs espagnols pour trouver une solution afin que nos Pères puissent être mieux soignés dans leur propre environnement. C'est ainsi que Santander et Madrid sont apparus dans la troisième démarcation ; Pamplona en Vasconie, Malvarrosa à Valence, Santa Eulalia à Barcelone et Cristo Rey à Saragosse. Mais c'est la province d'Aragon, poussée par son Provincial, P. Javier Negro, qui est allée plus loin : l'«Infirmierie» du premier étage du collège Cristo Rey ne suffisait pas : il fallait construire une résidence spéciale pour eux. C'est ainsi que la Résidence Betania est née, à côté du Collège lui-même. Au départ, on pensait servir les piaristes les plus âgés, mais on a également envisagé dès le début la possibilité d'accueillir d'autres personnes, comme nous le verrons plus loin.

Au cours de l'année académique 2012-2013, la communauté piariste était formée par 13 religieux ; la mère d'un piariste a vécu avec eux dès le début. Mais rapidement, de nouveaux résidents ont été admis, afin d'alléger les coûts élevés d'entretien de la maison. En effet, les chroniques nous apprennent qu'en 2013, 5 piaristes et 15 résidents sont morts dans la Résidence, dont 11 femmes. En 2015, 6 piaristes et 14 résidents sont morts, dont 11 femmes. Actuellement, en novembre 2022, 19 piaristes de la province d'Emmaüs et 44 résidents externes (en majorité des femmes) vivent dans la Résidence. La capacité maximale est de 66 places, mais 3 chambres libres sont réservées comme «matelas» en cas d'imprévu. La plupart des piaristes résident au 2ème étage, tandis que les externes résident au 1er étage. Le rez-de-chaussée, destiné aux services et aux activités, est partagé. Il y a 35 employés, plus 4 employés de cuisine employés par une autre société. Actuellement, la loi stipule que le rap-

ratio entre residentes y empleados debe ser 1,8, y en nuestro caso se cumple.

Aunque en muchos aspectos religiosos y residentes externos llevan una vida separada, en otros se unen: misa y rosario cada día, fiestas, celebraciones especiales, y algunas actividades. Pero lo que es cierto que toda la Residencia, como una obra más de la Provincia, está bajo el control provincial. Se trata, pues, de una obra única en la Orden: se busca, movidos por la caridad, el bien de los más pobres, que, si tienen una edad avanzada, en muchos aspectos son como niños. El personal especializado se ocupa de ellos como lo haría una maestra de infantil: proponiendo todo tipo de actividades y juegos, para mantener activos el cuerpo y la mente de quienes viven en la residencia. Añádanse, desde luego, todo tipo de cuidados médicos ofrecidos por profesionales. Escolapios y residentes externos se encuentran en un ambiente ideal para vivir el tiempo que les quede en unas condiciones lo más humanas y felices posibles.

La residencia Betania Escolapios fue inaugurada hace diez años, el 31 de octubre de 2012, por la Presidenta de Aragón Luisa Fernanda Rudi, acompañada por el Consejero de Sanidad y Bienestar Social y Familia Ricardo Oliván. Como representantes de la Iglesia acudió el Arzobispo de Zaragoza D. Manuel Ureña y el Vicario General D. Manuel Almor. Además, contamos con el Padre General de la Orden Escolapia Pedro Aguado y el Padre Provincial Javier Negro. Muchas congregaciones religiosas quisieron acudir a la invitación de los Escolapios, reuniéndonos más de 100 personas, además de varios medios de comunicación. Y el acto concluyó con un magnífico ágape para todos los asistentes (*Tomado de la Crónica de la Casa*).

P. José P. Burgués Sch. P.

Sebbene per molti aspetti i residenti religiosi e quelli esterni conducano una vita separata, per altri sono uniti: messa e rosario ogni giorno, feste, celebrazioni speciali e alcune attività. Ma ciò che è certo è che l'intera Residenza, in quanto altra opera della Provincia, è sotto il controllo provinciale. Si tratta quindi di un'opera unica nell'Ordine: cerca, mossa dalla carità, il bene dei più poveri tra i poveri, che, anche se sono avanti con l'età, sono per molti versi come bambini. Il personale specializzato si occupa di loro come farebbe un'insegnante di scuola materna: proponendo tutti i tipi di attività e giochi per mantenere attivi il corpo e la mente di coloro che vivono nella residenza. Inoltre, ovviamente, tutti i tipi di assistenza medica sono forniti da professionisti. Gli scolopi e i residenti esterni si trovano in un ambiente ideale per vivere il loro tempo rimanente nelle condizioni più umane e felici possibili.

La residenza Betania Scolopi è stata inaugurata dieci anni fa, il 31 ottobre 2012, dalla Presidente di Aragona Luisa Fernanda Rudi, accompagnata dal Ministro della Salute e del Benessere Sociale e della Famiglia, Ricardo Oliván. L'Arcivescovo di Saragozza, Manuel Ureña, e il Vicario Generale, Manuel Almor, hanno partecipato come rappresentanti della Chiesa. Inoltre, erano presenti il Padre Generale dell'Ordine delle Scuole Pie Pedro Aguado e il Padre Provinciale Javier Negro. Molte congregazioni religiose hanno voluto partecipare all'invito degli scolopi i, riunendo più di 100 persone, oltre a diversi media. E l'evento si è concluso con una magnifica agape per tutti i presenti (*tratto dalla Cronaca della Casa*).

P. José P. Burgués Sch. P.

are united: mass and rosary every day, feasts, special celebrations, and some activities. But what is certain is that the whole Residence, as one more work of the Province, is under provincial control. It is, therefore, a unique work in the Order: it seeks, moved by charity, the good of the poorest, who, if they are of advanced age, in many aspects are like children. The specialized staff takes care of them as a kindergarten teacher would: proposing all kinds of activities and games to keep active the body and mind of those who live in the residence. In addition, of course, all kinds of medical care are provided by professionals. Piarists and external residents find themselves in an ideal environment to live their remaining time in the most humane and happy conditions possible.

The Betania Escolapios residence was inaugurated ten years ago, on October 31, 2012, by the President of Aragon Luisa Fernanda Rudi, accompanied by the Minister of Health and Social Welfare and Family Ricardo Oliván. As representatives of the Church attended the Archbishop of Zaragoza Mgr. Manuel Ureña and the Vicar General Mgr. Manuel Almor. In addition, Father General of the Piarist Order Pedro Aguado and Father Provincial Javier Negro were present. Many religious congregations wanted to attend the invitation of the Piarists, gathering more than 100 people, as well as several media. And the event concluded with a magnificent agape for all attendees (*Taken from the Chronicle of the House*).

Fr. José P. Burgués Sch. P.

port entre les résidents et les employés doit être de 1,8, et dans notre cas, il est respecté.

Si, à bien des égards, les résidents religieux et externes mènent une vie séparée, à d'autres égards, ils sont unis : messe et chapelet tous les jours, fêtes, célébrations spéciales et certaines activités. Mais ce qui est certain, c'est que toute la Résidence, en tant qu'autre œuvre de la Province, est sous contrôle provincial. Il s'agit donc d'une œuvre unique dans l'Ordre : elle recherche, mue par la charité, le bien des plus pauvres, qui, même s'ils sont d'un âge avancé, sont à bien des égards comme des enfants. Le personnel spécialisé s'occupe d'eux comme le ferait une maîtresse d'école maternelle : on propose toutes sortes d'activités et de jeux pour maintenir actifs le corps et l'esprit des personnes qui vivent dans la résidence. En outre, bien sûr, toutes sortes de soins médicaux sont dispensés par des professionnels. Les piaristes et les résidents externes se trouvent dans un environnement idéal pour vivre le temps qui leur reste dans les conditions les plus humaines et les plus heureuses possibles.

La résidence Betania Escolapios a été inaugurée il y a dix ans, le 31 octobre 2012, par la Présidente d'Aragon Luisa Fernanda Rudi, accompagnée du Ministre de la Santé et du Bien-être social et de la Famille Ricardo Oliván. L'archevêque de Saragosse, Mgr. Manuel Ureña, et le Vicaire Général, Mgr. Manuel Almor, y ont assisté en tant que représentants de l'Église. En outre, le Père Général de l'Ordre Piariste Pedro Aguado et le Père Provincial Javier Negro étaient présents. De nombreuses congrégations religieuses ont tenu à répondre à l'invitation des Piaristes, rassemblant plus de 100 personnes, ainsi que plusieurs médias. Et l'événement s'est conclu par une magnifique agape pour toutes les personnes présentes (*Tiré de la Chronique de la Maison*).

P. José P. Burgués Sch. P.